

Tsuki mireba chizi ni monokoso
kanashi kere wagami hitotsu no aki niha
aranedo

Cuando veo la Luna con tristeza sin límites
la soledad me embarga mas no
por el otoño

(Oe no Chisato)

Ima ha tote wakaruru toki ha
Ama no Kawa wataranu saki ni
sode zo hizinuru

Por vez postrera hoy al despedirme
antes de atravesar el Río Cósmico
quedó mi manga humedecida

(Minamoto no Muneyuki)

月見れば千々にものこそ
悲しけれ我が身一つの
秋にはあらねど

今はとて別るる時は
天の川渡らぬさきに
袖ぞひちぬる

POEMAS JAPONESES DEL SIGLO XX

Traducción de Atsuko Tanabe y Sergio Mondragón

AKIKO YOSANO (1878-1942).

Hacia Kiyomizu
La noche de luna y de cerezo.
Atravesaba Guion.
Toda la gente bajo la luna
¡ Se veía tan hermosa!

Kiyomizu e guion wo yoguiru sakurazukiyo
Koyo'i aujito mina utsukushiki

La joven veinteañera.
Fluye entre los dientes del peine
Su cabellera negra.
La ostentosa juventud,
¡ Oh maravilla!

Sonoko jatachi kushi ni nagaruru kurokamino
Ogori no jaru no utsukushiki kana.

おごりの春のうつくしきかな
その子二十櫛にながるる黒髪の
こよひ逢ふ人みなうつくしき
清水へ祇園をよぎる桜月夜

Atsuko Tanabe ■ (Hyoso, Japón) Estudio letras en la Universidad Kwansei Garium, tiene la licenciatura de estudios orientales y la maestría de estudios latinoamericanos en la UNAM. Ha publicado en varias revistas Latinoamericanas y Japonesas. Actualmente es profesora y coordinadora del departamento de lenguas Asiáticas CELE. UNAM.



NOBUTSUNA SASAKI (1872-1963)

El otoño viajero.
En la provincia de Yamato
Por encima de la pagoda
Del templo Yakushi-dyi
Un pedazo de nube.

Yuku aki no yamato no kuni no yakushidyi no
Too no uenaru jitojira no kumo.

見出^みでて後に死なむと思ふ
我が歌を哀れと思ふ人ひとり



NAOBUMI OCHIAI (1861-1903)

Moriré
después de encontrarme
con una sola persona
que aprecie
mi poesía.

Wagauta wo aware to omou jito jitori
Miidete nochi ni shinamutozo omou.

置きてはこぼれこぼれては置く
松の葉の葉ごとに結ぶ白露の



SHIKI MASAOKA (1867-1902)

Las agujas del pino.
En cada una
Se posa el rocío blanco
Que luego cae
Y luego vuelve a posarse.

Matsu no ja no jagoto ni musubu shiratsuyu no
Okite wa kobore koboretewa oku.

塔の上なる一ひらの雲
ゆく秋の大和の国の薬師寺の